

Arias Montano y Guillaume Postel Arias Montano and Guillaume Postel

Juan Francisco Domínguez Domínguez
Universidad de León

Data de recepció: 20/07/2015
Data d'acceptació: 02/09/2015

1. Introducción

1.1. TRANSMISIÓN DEL TEXTO

Publicamos aquí un breve parecer de Benito Arias Montano (en lo sucesivo, AM) sobre Guillaume Postel. Dicho parecer (autógrafo) fue escrito debajo de un resumen (de otra mano) de un par de puntos de dos cartas del impresor Plantino al secretario Gabriel de Zayas hasta ahora fechadas el 15.2.1568 (a nuestro juicio, una de ellas es del 14.2.1568). El documento se conserva en el Archivo General de Simancas (AGS), Secretaría de Estado, legajo 583. Ambas partes, resumen de los puntos de las cartas de Plantino y parecer de AM, aparecen en la misma cara del folio.

Ediciones: solo el parecer, y de forma parcial, en F. Secret 1966: 246-247 (§§ 1-5 del parecer) y en Fernández Marcos 2012: 254 (§§ 1-2 y 4-5 de dicho parecer). De la existencia de este parecer (ya apuntada en su día por Rekers 1973: 230, y antes en la primera edición de esa obra) nos hacíamos eco hace ya bastantes años (Domínguez 1998: 72 n. 16). Volvemos ahora a ocuparnos del mismo.

1.2. DATACIÓN

El parecer no está fechado. Ahora bien, es indudable su relación con las cartas de Plantino, de las que allí se resumen o glosan

algunos puntos. Teniendo en cuenta que esas cartas de Plantino son de mediados de febrero y el tiempo que ordinariamente tardaba una carta en llegar de Amberes a Madrid, podemos considerar que este parecer de AM no es anterior al mes de marzo de 1568. Creemos que tampoco es posterior a dicho mes. Por lo que se desprende del propio parecer, cabe deducir que AM todavía no se ha desplazado a Flandes. En nuestra opinión, el parecer fue escrito antes de su partida de Madrid para los Países Bajos el 31 de marzo, y, muy probablemente, antes de la fecha en que Felipe II le da sus instrucciones a AM (25 de marzo, *vid.* Domínguez 2016: n.º 5).

1.3. CONTEXTO: POSTEL Y LA BIBLIA POLÍGLOTA

La edición de la Biblia Políglota de Amberes se había planteado en un principio como una reedición de la Políglota Complutense, de la que se decía que ya no se podían encontrar ejemplares a ningún precio. Ya desde mediados de la década de 1560 el impresor Cristóbal Plantino alberga el proyecto de reeditar la Políglota Complutense, añadiéndole todo el Targum con su versión latina, y comentaba este proyecto con personas relevantes, como el obispo Lindanus o el orientalista Andreas Masius, prestos a colaborar en la empresa; Lindanus era partidario de añadir también el N. T. siríaco, para lo cual Plantino había hablado ya con Immanuel Tremellius (judío de Ferrara convertido primero al catolicismo y luego al calvinismo, que enseñaba Antiguo Testamento en Heidelberg), quien lo estaba traduciendo al latín (Lossen 1886: n.º 259; CP, III, n.º 333, Plantino a Masius, 2.2.1565, aunque algunos fechan esta importante carta en el año 1566). En los inicios del proyecto editorial de la Políglota de Amberes parece que también influyó la relación de Plantino con el orientalista Guillaume Postel (25.3.1510-6.9.1581), aunque es menos conocida por nosotros. Según la hipótesis ya planteada por Max Lossen (1886: 352-353, 364), habría sido Postel quien inspiró este proyecto en Plantino.

Por diversas circunstancias, Plantino ofrecerá finalmente ese proyecto al rey Felipe II. Desde el año 1566 Plantino venía llevando a cabo negociaciones ante el secretario Gabriel de Zayas, con vistas a la edición de la Biblia Políglota. Hubo, en efecto, entre Zayas y Plantino un frecuente intercambio epistolar desde el año 1566 y durante todo el año 1567. Aunque la Biblia Regia no es, ciertamente, el único asunto que se trata en esas epístolas (vemos que Zayas se interesa, por ejemplo, por la publicación de obras de

Francisco Vallés, Ambrosio de Morales, Fernando Mena o Ginés de Sepúlveda, en la imprenta de Plantino), sí es el eje central y el asunto que más interesa a ambas partes, y el que dará pie a esa frecuente correspondencia. Los testimonios más antiguos conservados de ese intercambio son varias cartas de Plantino a Zayas fechadas el 19 de diciembre de 1566 (Rooses, CP, I, n.º 20 y 21)¹,

¹ Aprovechamos la ocasión para hacer algunas puntualizaciones acerca de dichas cartas y corregir de paso algunos errores que hemos visto reiterados en diversas publicaciones. Tras un examen de los documentos conservados en Simancas, deducimos lo siguiente:

- a. AGS, Estado, legajo 583, doc. 58 (original, no autógrafa de Plantino, salvo las últimas líneas y la firma; por lo que cuenta Plantino, un criado suyo con buena letra habría copiado estas cartas a Zayas a partir de las minutas del impresor, no conservadas): Plantino a Zayas, 19.12.1566. Fue publicada por primera vez por Gachard (1852: 396-398) y en 1883 por Rooses (CP, I, n.º 20). Al dorso de este doc. 58 leemos: «traduzida aparte», que será seguramente la traducción del Ms. de Estocolmo (*vid. infra*).
- b. AGS E 583, doc. 44: Plantino a Zayas, 19.12.1566. Fue publicado por Rooses (CP, I, n.º 21). Este documento, escrito en español, es copia de un original perdido (según Van Durme, CP, Suppl. n.º 17) o más bien, creemos nosotros, traducción de un original francés no conservado. En realidad, este doc. 44 presenta la traducción al español de lo que claramente son dos cartas de Plantino, que debieran haber sido editadas separadamente por Rooses: la primera concluye en CP, I, p. 54 con estas palabras: «y assi haré fin con rogar a Dios, etc.» y seguidamente comienza otra carta, de la que tenemos otra copia en AGS E 583, doc. 60 (*vid. infra*). El copista (y traductor) de este doc. 44 ha enlazado las dos cartas, modificando ligeramente el comienzo de la segunda: en lugar de «A Dios gracias...», escribe: «A él gracias...», y pone «Dios» al margen.
- c. AGS E 583/59 (original, no autógrafa de Plantino, salvo la firma): Plantino a Zayas, sin fecha. Es parte o «capítulo» de una carta de Plantino a Zayas. Fue publicado por Rooses como anexo de la carta CP, I, n.º 21, y ciertamente así se envió por Plantino, o más exactamente, se adjuntó a la segunda de las cartas que traduce el doc. 44, en cuya postdata leemos lo siguiente: «Despues de escripta esta hize copiar vna parte de la carta en que escriuo los gastos que conuernia hazer para la impression de la Biblia...». Esta «parte de la carta», que Plantino manda copiar y luego firma, sería este documento n.º 59. En todo caso, es parte de una cuarta carta de Plantino (no conservada o que no llegó a su destinatario) escrita por las mismas fechas. Ya sabemos que era entonces práctica habitual reiterar los contenidos de las cartas anteriores o enviar duplicados de las mismas, por si alguna se perdía, y más si, como en este caso, las cartas eran importantes. En todo caso este doc. n.º 59 comienza *ex abrupto* («despences ja faites», cuando el documento no trata de los gastos ya realizados, sino de los que habría que hacer), lo cual, unido a lo que

pero en una de ellas se hace alusión a dos cartas (no conservadas) de Zayas enviadas a Plantino en el mes de noviembre, y, por otra

vemos en el Ms. de Estocolmo, parece apuntar a un documento trunco (en el propio doc. 44 vemos que Plantino le dice a Zayas que le envía «la costa y gastos *que yo he hecho y queda por hazer* para la impresion de la Biblia», y que era una relación prolija, CP, I, p. 53; la relación de gastos ya hechos podría corresponderse con CP, I, n.º 20).

- d. AGS E 583/60, «Capitulo de carta de Christophoro Plantino a Çayas», 19.12.1566 (allí erróneamente fechada en 19.12.1567). Es copia literal –con algún ligero descuido y alguna variante gráfica– de la mayor parte de la segunda carta de Plantino contenida en AGS E 583/44. Incluye desde el principio de la carta («A Dios gracias...») hasta la primera despedida («... y buen successo de sus subditos»), más la postdata (cambiando la palabra «Señor» por la de «Postdata»). Se omite la datación. En el doc. 44 se han señalado con sendas rayas el principio y el final de lo que se debía copiar. Por otro lado, el doc. 44 presenta –solo en esta parte– algunas adiciones interlineales, enmiendas y tachaduras (que hay que atribuir al traductor) y el doc. 60 no, lo cual viene a corroborar y certificar que este es copia de aquel. Se observa, además, que esta copia ha sido hecha por otra mano.

Por otro lado, en el Ms. de Estocolmo A 902 (ff. 179-182) se ha conservado un documento (editado por Macías 1998: n.º 1) que, bajo el epigrafe de «Copia de carta de Christophoro Plantin, impressor de Anueres, a Çayas, de XVIII de deziembre 1566. Traduzida del francés», ofrece, de manera conjunta:

- a. Macías, n.º 1, líneas 1-59: una traducción al español de la primera carta (original en AGS E 583/58 = CP, n.º 20)
- b. *ibid.*, líneas 64-120: traducción de AGS E 583/59 (= CP, anexo de n.º 21)
- c. *ibid.*, líneas 122-150: copia del mismo texto que ofrece AGS E 583/60 (= segunda mitad de CP, n.º 21), pero sin la postdata. La impresión que tenemos es que la misma mano que copió el doc. 60 hizo esta copia del Ms. de Estocolmo, y las variantes que este presenta pueden ser debidas a que la copia se hizo con alguna libertad (anotamos las variantes más llamativas: «apazible» por «aplazible», «Santa Madre Yglesia» por «Christianidad», «perfidamente» por «porfiadamente», «se ver» por «verse», y una adición: «de Dios Nuestro Señor», hacia el final).

No es, pues, del todo exacto (como quiere Macías 1998, p. 65) decir que el documento del Ms. de Estocolmo reúne las cartas n.º 20 y 21 de Rooses, pues de este n.º 21 falta toda la primera mitad (esto es, la primera carta) en el Ms. de Estocolmo. Dicho de otra manera, en el documento del Ms. Estoc. parece que no intervino AGS E 583/44.

En resumen: las dos cartas de Rooses (CP, n.º 20 y 21), no son dos, sino tres; y el Ms. de Estoc. ofrece la versión de solo dos de ellas (alterando el orden del anexo de la tercera). Por lo demás, que Zayas sea el autor de las traducciones, como dice Macías, es algo que no está probado.

parte, Plantino se refiere a esas cartas de Zayas de noviembre como «las ultimas de *Vuestra Señoría*» (CP, I, p. 52), con lo que se prueba que hubo otras de Zayas anteriores. Plantino, por su parte, le había enviado libros con anterioridad. La correspondencia entre Plantino y Zayas había proseguido a lo largo del año 1567 y comienzos de 1568 (CP, I, n.º 22, 25, 28, 29, 32, 43, 64, 83, 84, 85, 86, 91, 94, 96, 97, 100; CP, Suppl. n.º 16-18, 20, 21, 23, 24, 27, 28, 31, 34, 38, 39, 43); el 1.1.1568 el impresor dedicaba a Zayas la edición de Marcial (CP, III, n.º 348).

Ya el 19 de diciembre de 1566 hablaba Plantino a Zayas de añadir el *Thesaurus linguae sanctae* de Sante Pagnini (CP, I, p. 49) y también el Nuevo Testamento siríaco publicado en Viena once años antes (CP, I, p. 58), y unos meses después reiteraba a Zayas su intención de enriquecer la nueva Políglota con todos los aditamentos que pudiera (*ibid.* pp. 79, 184), entre ellos la paráfrasis caldaica que se guardaba en Alcalá (*ibid.* pp. 77, 85, 142-143). En octubre de 1567 Plantino ya tiene bien definido el plan de que la Políglota saldrá en ocho volúmenes (*ibid.* p. 186; y no en seis, como proyectaba al principio, *ibid.*, pp. 49, 57) y en ese plan sin duda pesaba el consejo y parecer de Guillaume Postel (*ibid.* p. 190), quien unos meses después se muestra presto a remitir al impresor el N. T. siríaco con su versión latina (*ibid.* pp. 238, 241).

En varias ocasiones Plantino había dado a Zayas noticias sobre Postel y sobre su disposición a colaborar en la Políglota (CP, I, n.º 84, 85, 107, 108). La primera vez que lo hace es en una carta de 1.10.1567 (*ibid.*, n.º 84), recibida en Madrid el 10 de noviembre, en la que el impresor le dice que Postel (a quien Plantino había enviado unas muestras de la Biblia Políglota), en una carta que ha recibido ese mismo día, lo anima a llevar a cabo ese proyecto de la Políglota; Plantino, a pesar de ser consciente de que a Postel se le tiene por fantasioso y soñador («encores que l'auteur soit tenu pour fantastique et resveur»), adjunta a Zayas una copia de parte de esa carta de Postel, que estaba escrita en latín (CP, I, n.º 85). Esta carta de Postel es de gran interés, sin duda. Postel ofrecía a Plantino su colaboración para incluir una Biblia arábiga; según él, debía incluirse también el N. T. siríaco, tanto en caracteres siríacos como transcrito en caracteres hebraicos («propter Iudaeos», a causa de los judíos), así como el Targum no publicado en la Políglota de Alcalá.

Plantino le dice a Zayas que él nunca le había revelado nada a Postel sobre ese proyecto de edición de la Políglota y que por ello

le sorprende esa coincidencia con respecto a la conveniencia de incluir en la Poliglota el Targum y el N. T. siríaco:

Sciat vero D. T. me nunquam quid de hac Bibliorum editione aperuisse huic Postello; proinde miror quod tam bene iudicio D. T. e nostro conveniat de addendo Targum et Novo Testamento Syriaca lingua et regiae maiestati catholicae hoc munus convenire praedicet et affirmet (AGS Estado 583/251; con algunas ligeras divergencias en Rooses, CP, I, n.º 85, p. 192).

Plantino le ofrece a Zayas además esta información acerca de Postel:

Is est vero Postellus qui sumptibus invictissimi et serenissimi imperatoris Ferdinandi et iussu eiusdem curavit Viennae Austriae Novum Testamentum Syriaca lingua procudi et typis mandari. Qui vir, etiam si fantasticus habeatur, multa certe ingeniosa neque semper vana tractare videtur in suis operibus (AGS *ibid.*; cf. CP, I, p. 191).

Este juicio de Plantino sobre Postel va a coincidir, en lo sustancial, con el parecer de AM. Pues bien, después de haber transcrito para Zayas las partes de esa epístola de Postel que interesaban (a saber, las que tenían que ver con la edición de la nueva Poliglota, que, según Postel, vendría a superar a la Complutense), Plantino aclaraba la finalidad con la que la había copiado:

Haec... excerpere placuit ad verbum... ut Dominatio Tua examinet et iudicet aut aliis iudicandum proponat (AGS *ibid.*; Rooses lee erróneamente *indicet*).

En la carta que Plantino escribe a Zayas el 14 de febrero de 1568 (o el día 15, según Rooses) le ofrecía nueva información sobre la persona de Postel. Entre otras cosas, le escribía lo siguiente:

Mons^r Postel aussi, homme très docte et bien exercité és langues grecque, latine, hébraïque, siriaque, arabe, turque et autres diverses m'a, ces jours-ici, rescrit et offert tout le Nouveau Testament transcrit des anciens caractères syriaques en lectres hébraïques, avec la traduction latine du Nouveau Testament, chose qui à la verité enrichira merveilleusement l'ouvrage (CP, I, n.º 108, p. 241).

Seguidamente Plantino le recuerda a Zayas el contenido de aquella carta de Postel de la que el impresor le había enviado copia en el mes de octubre, a la que ya nos hemos referido. En ella Postel alababa el celo y la generosidad de Felipe II al patrocinar una obra como la Biblia Políglota, que haría que muchos judíos y musulmanes se convirtiesen a la fe cristiana, y con ello se cumpliría la ansiada meta de tener un solo rebaño y un solo aprisco bajo un solo Dios, una sola ley y una sola fe, un solo pastor y un único rey. Estas palabras eran, con certeza, gratas al oído del monarca.

Sin duda Zayas y el propio rey, siguiendo esta sugerencia que ya le había hecho Plantino en la citada carta de 1.10.1567, quisieron recabar más información sobre la persona de Postel, pues lo que algunos decían de él era bastante preocupante para ellos, tratándose de una obra tan importante como la Políglota. No hay que olvidar, por otra parte, que Postel había sido condenado en varios índices de Venecia (1549, 1554) y Roma (1559), y alguna de sus obras aparecía también en el índice de Valdés (1559). Y nadie mejor para recabar esa información que quien iba a estar al frente de esa magna empresa editorial, nuestro AM.

Y es aquí donde debemos situar el presente parecer de AM sobre Postel, con el cual AM, como se ve, parece que trata de tranquilizar a quienes le han solicitado ese parecer, restando importancia a los supuestos peligros que representaba la colaboración de Postel. Podemos pensar que este parecer de AM se dio luego a leer a Felipe II, habida cuenta de la anotación autógrafa del monarca que figura al dorso del documento².

1.4. POSTEL Y ARIAS MONTANO

No hay noticia alguna, que nosotros conozcamos, de que AM llegara a conocer personalmente a Postel, ni antes de que AM emitiese el presente parecer ni posteriormente. Por marzo de

² La anotación autógrafa del rey también podría ser anterior a la redacción del parecer, aunque nos inclinamos a pensar que el rey pide explicaciones orales después de leer dicho parecer. La conjunción de diversas circunstancias (carácter autógrafa del parecer, su redacción en español, junto a unos «capítulos» copiados en la corte, la nota manuscrita del rey, la conservación en AGS) apuntan a que todo el documento se redactó en la corte.

1568 las posibles fuentes de información de AM acerca de Postel eran, fundamentalmente, las siguientes: a) en primer lugar, las numerosas obras que Postel había publicado y que AM había leído, al menos en parte; b) las cartas de Plantino dirigidas a Zayas en las que le había hablado de Postel (CP, I, n.º 84, 85, 107, 108); c) la parte de la carta de Postel a Plantino que este había remitido a Zayas en 1.10.1567 (CP, I, n.º 85); d) el conocimiento que el propio AM, durante sus dos estancias en Italia, pudo haber tenido sobre las andanzas y peripecias de Postel; e) la opinión que sobre Postel habían manifestado en sus escritos otros autores³; f) otras fuentes indeterminadas, de naturaleza oral (*cf. infra*, parecer § 3: «dizenme»). A la hora de emitir su parecer, como tendremos ocasión de señalar, AM ha tenido presentes también los «Capítulos» que figuran antes de dicho parecer.

En esta breve contribución no vamos a ocuparnos de la relación entre ambos autores con posterioridad a la llegada de AM a Flandes ni tampoco de la importancia que pudo tener G. Postel en la génesis y en la edición de la Biblia Políglota (singularmente de su contribución al N. T. siríaco), a pesar de que su nombre fuese silenciado por AM en el segundo prefacio general de la Políglota, con gran disgusto sin duda de La Boderie. De estos asuntos, sin duda importantes, tratamos con mayor detenimiento en nuestra edición de la correspondencia de AM (Domínguez 2016; interesa especialmente allí la carta n.º 44).

³ Por ejemplo, la opinión negativa de Wilhelmus Lindanus, expresada en su *Panoplia evangelica* (Coloniae, excudebat Maternus Cholinus, 1559, p. 236) o en *Dubitantius* (Coloniae, apud Maternum Cholinum, 1565, p. 155). *Cf. Secret* 1959: 459.

2. Edición del parecer⁴

Parecer de Arias Montano sobre Guillaume Postel

Madrid, entre 15.2.1568 y 25.3.1568

Archivo General de Simancas,

Estado, leg. 583, doc. 43

(Antes del parecer)

Capítulos de carta de Christoforo Plantino a Çayas
de XV. hebrero, 1568⁵

El ill^{mo} cardenal de Granuela⁶ me escriue muchas vezes exortandome siempre a la impression de la Biblia en quatro lenguas, cuya

⁴ En la edición del parecer prescindimos de la acentuación, salvo cuando tiene valor diacrítico.

⁵ En realidad, estos «Capítulos» constituyen un resumen o glosa de un par de cuestiones tratadas no en una carta, sino en dos cartas de Plantino a Zayas, fechadas ambas por Rooses el 15 de febrero de 1568. Esas cartas de Plantino, que están escritas en francés, pueden leerse en la edición de Rooses (CP, I, n.º 107 & 108). Siguiendo un procedimiento frecuente, al extraer esos «Capítulos» se traducen al español. Gran parte de estos «Capítulos» puede considerarse una versión bastante libre de la parte final de una de esas cartas del impresor (CP n.º 107, p. 238), pero en el resumen se ha tenido presente también la otra carta (CP n.º 108, pp. 240-241). Hay además algunos datos que no están presentes en ninguna de esas dos cartas («exortandome siempre a la impression de la Biblia...», cuya prueua y muestra él ha visto dias ha y comunicadola a muchos de los principales de Roma», «él a su costa»), y que proceden de la información dada por Plantino a Zayas en alguna otra misiva anterior.

Por lo que nos cuenta Plantino, el 14 de febrero de 1568 había remitido a Leonardo de Tassis, maestro de postas en Bruselas (*cf.* CP, I, p. 271, 280, 287), un paquete algo abultado para Zayas. En este paquete iba incluida una carta de Plantino para Zayas (CP, n.º 108, que Rooses fecha el día 15) y parece que también la que ese mismo día 14 el impresor había escrito a AM (Dominguez 2016: n.º 3). Plantino, temiendo que, por su peso, se demorase el envío y la llegada de dicho paquete, decide escribirle una carta a Zayas en la que le informa de lo que contiene el paquete (dos ejemplares del libro del doctor Mena, un ejemplar de *Themis dea seu de lege divina*, de Stephanus Pighius, un ejemplar del *De officiis* de Cicerón, todas ellas obras recientemente editadas por Plantino, además de alguna otra cosa) y le resume su carta incluida en el mismo. Si esto es tal como decimos, la datación y, por tanto, el orden de la edición de esas cartas por parte de Rooses no serían correctos: primero debería ir la carta n.º 108 (que sería del 14 de febrero) y luego la carta n.º 107 (del 15 de febrero).

Nótese, por lo demás, que, aunque son dos los asuntos de que tratan los «Capítulos», a saber, Granvela y Postel, el parecer de AM es solo sobre Postel.

⁶ Plantino mantenía un contacto muy frecuente con el cardenal Granvela, que estaba en Roma desde enero del año 1566. La correspondencia entre Plantino y

prueua y muestra él ha visto dias ha y comunicadola a muchos de los príncipales de Roma, y ausame que todos la dessean⁷ y que, para enriqueçer más la dicha obra, él a su costa haze conferir la Biblia griega con los exemplares viejos que estan en la libreria de su Sanct^d. en Vaticano, para embiarmelos⁸.

Granvela fue siempre muy frecuente. La primera carta conservada sería una de Granvela del 7 de mayo de 1567 (CP, Suppl., n.º 26), en la que el cardenal acusa recibo de una de Plantino del 30.12.1566: en esta el impresor le hablaba ya de la Poliglota y de sus negociaciones con Zayas, y le enviaba una muestra de impresión de la Biblia latina. Es la primera información que recibe Granvela sobre la Poliglota, pues ni Zayas ni el rey le habían comentado nada al respecto; Granvela esperaba tratar de ese asunto con el rey cuando Su Majestad viajase a Flandes, viaje que, como sabemos, no llegó a producirse. Nos han llegado otros muchos testimonios de la correspondencia entre Plantino y Granvela de ese año 1567 y el intercambio epistolar sigue siendo abundante en 1568 (CP, I, n.º 40, 87, 88, 92, 93, 99, 102, 103, 110, 114, etc.; III, n.º 342, 345, etc.; CP, Suppl., n.º 29, 30, 35, 36, 40, 41, 42, 44, 45, 47-57, etc.). En la empresa de la edición de la Poliglota, como en otras, además del apoyo fundamental de Gabriel de Zayas, Plantino contó desde el principio con la mediación de quien fue su patrono más destacado, el poderoso cardenal Granvela (Van Durme 2000: 298). Este aspecto fundamental no ha sido debidamente considerado en algún estudio reciente (Wilkinson 2007b).

⁷ Granvela primero había visto una prueba de solo la Biblia latina (CP, Suppl., n.º 26, Granvela a Plantino, 7.5.1567); en junio de 1567 Plantino le envía una prueba de la Biblia en cuatro lenguas (CP, I, p. 194), que Granvela muestra a importantes cardenales, muy eruditos, como Amulio o Sirleto, quienes la alaban mucho y tienen gran deseo de verla terminada (CP, Suppl., p. 41, Roma, 14.7.1567; p. 47, Roma 30.8.1567). Plantino envía también a Granvela copia de las cartas de Zayas en que trataba de la Biblia.

⁸ Este es un asunto de interés para el estudio de la Poliglota de Amberes, y más concretamente para el estudio de los textos griegos de la misma. La información que al respecto había dado Plantino a Zayas era la siguiente: «Et, par ces deux dernières lectures, ledict Seigneur très illustre [sc. Granvela] m'écrit qu'il fait journellement conférer à Rome la Bible grecque avec les vieux et authentiques exemplaires, qui sont en la Bibliothèque de Rome in Vaticano, pour me l'envoyer, afin de nous en servir pour la correction» (CP, I, n.º 108, p. 240) y lo reiteraba así en el resumen: «... la bible en quatre langues, pour l'enrichissement de laquelle ledict Seigneur fait conférer la Bible grecque à l'exemplaire très ancien qui reste à Rome, en la bibliothèque de Sa Saincteté in Vaticano» (CP, I, n.º 107, p. 238).

Esa colación del texto de la Biblia griega que se estaba realizando en Roma la había conocido Plantino por dos cartas recientes de Granvela (*vid.* CP, I, n.º 102, p. 226: Plantino a Granvela, 29.1.1568; CP, I, n.º 103, p. 229: Plantino a Granvela, 5.2.1568) y se hace eco de la misma noticia de nuevo un mes después (CP, I, n.º 114; CP, Suppl., n.º 56: Plantino a Granvela 17.3.1568). Plantino había querido sacar una edición de la Biblia griega, pero, según él, había tantas divergencias entre el texto de la Poliglota de Alcalá y el publicado en Basilea (refiriéndose tal vez a la edición de 1545), que había desistido de la empresa (CP, I, p. 226). En sus cartas a Granvela de la primera mitad del año 1568, Plantino le pide reiteradamente

Assimismo me ha tornado a escriuir Mosiur Postel⁹ que, quando fuere tiempo y yo quisiere, me entregará todo el Nueuo Testamento escripto en los antiguos invitados caracteres siriacos, sacado de los hebraycos v<u>lgares¹⁰, con la version latina, cosa vtilissima para las personas doctas y que enriqueçera de tal manera la obra, que sera casi diuina¹¹.

que le preste esa Biblia griega corregida (véase también CP, I, pp. 281, 291, 295). En el mes de abril Granvela envía a Bruselas esa Biblia «corrigée et collationnée au vieux exemplaire en lectres maiuscula in Vaticano», para que allí se guarde en su biblioteca hasta que se inicie la impresión de la Poliglota (CP, Suppl., n.º 57, Granvela a Plantino, Roma 10.4.1568; *ibid.*, n.º 59, p. 79, Granvela a Plantino, 27.4.1568). Enterado de ello, a finales de julio Plantino pide al vicario Maximilien Morillon que se la envíe de Bruselas (CP, I, p. 310). Morillon recibe también la correspondiente orden de Granvela (CP, Suppl., n.º 70). El 23 de agosto Pighius, secretario de Granvela, le remite la Biblia a su amigo Plantino (CP, III, n.º 357). El manuscrito de la Biblioteca Vaticana en cuestión había sido facilitado a Granvela por el cardenal Marcantonio Amulio y la colación parece que fue obra sobre todo del cardenal Sirleto (CP, Suppl., n.º 66).

⁹ La relación de Plantino con Postel, particularmente en lo relacionado con la edición de la Biblia Poliglota de Amberes, es asunto de gran importancia, del que aquí no nos ocupamos. Como ya hemos señalado más arriba, según la hipótesis ya planteada por Max Lossen en 1886, Postel habría inspirado ese proyecto editorial en Plantino. Conviene ver al respecto, en primer lugar, la correspondencia, en parte enigmática, entre Plantino y Postel del año 1567, que es la más antigua que se conserva (CP, I, n.º 30, 31, 33, 72 y 85), aunque la relación entre ambos es muy anterior (nótese que ya en la primera carta conservada Postel se dirige a Plantino como persona conocida). Muy interesantes al respecto son las cartas de Postel a Masius enviadas desde París el 24.8.1563 (Chaufepié, III, pp. 230-231; nuevamente editada por Secret 1961: 534-540; carta que sugirió su hipótesis a M. Lossen 1886: 351-353) y el 25.11.1563 (Chaufepié, III, pp. 225-226), en las que que se alude expresamente al amigo común Plantino. Ya hemos visto más arriba que Plantino decía a Zayas que él no había revelado nada a Postel sobre el proyecto de la Poliglota, quizá porque confesar esto le perjudicaba. Tratamos de estas cuestiones en otro lugar (Domínguez 2016).

¹⁰ Se traduce aquí muy defectuosamente, quizá por ignorancia de la materia de que se trata, lo que había escrito Plantino en sus cartas. En la primera decía el impresor: «offert tout le Nouveau Testament transcrit des anciens caractères syriaques en lectres hébraïques» (CP, I, n.º 108, p. 241), y al hacer el resumen escribió: «il m'envoyera tout le Nouveau Testament transcript de caractères syriaques, inusités vulgairement, en caractères hébraïques et usités de ce temps» (CP, I, n.º 107, p. 238). Esa mala traducción da pie a la interpretación de AM (*vid. infra* nota 21).

¹¹ A mediados de marzo de 1568, dos meses antes de la llegada de AM a Flandes, Plantino recibe el N. T. siríaco (o, más precisamente, la mayor parte del mismo), transcrito en caracteres hebraicos para facilitar su lectura, con la correspondiente traducción latina, obra todo ello del joven Guy Le Fèvre de la Boderie (1541-1598), discípulo predilecto de Postel. Más tarde La Boderie llevó a cabo, en Amberes y en

(*Sigue debajo, de mano de Montano*)

<Parecer de Arias Montano sobre Postel>

1 Guillelmo Postello es vn clerigo frances muy docto, mayormente en las lenguas, y ha escritto muchas obras. 2 Empero ha estado nueue o diez años fuera de juicio y ha escritto algunas cosas en este tiempo las quales no son buenas, porque estan llenas de los deuanos que le daua la vena¹², que fue imaginar que él era Elias Pandocheo¹³ y conforme a esto dezia desatinos. 3 Lo que escriuio antes que enfermara es curioso; está agora sano y sustentalo el Rey de Francia en vna abbadia en Paris¹⁴; dizenme que va recogiendo lo que escriuio en la enfermedad para corregirlo o quitarlo del todo¹⁵.

4 Este ha nauogado tres vezes a Hierusalem estando sano¹⁶ y ha traydo algunos libros riquissimos de Asia en hebraico, chaldeo, arauigo, syriaco, entre los quales traxo vna description de toda la Asia que de relaciones arauigas huuo, y esta ya anda impressa, y es la mejor que se ha visto¹⁷.

Lovina, una revisión de todo su trabajo. Para el detalle de este asunto remitimos a Domínguez 1998 (esp. pp. 78-79) y 2016.

¹² *Darle la vena: 'venirle la locura'* (S. de Covarrubias, *Thesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611, s. v. vena).

¹³ Postel se consideraba un profeta y se llamaba a sí mismo Elias Pandochaeus o Pandocheus («hospitalario, que acoge a todo el mundo»), pseudónimo con el que había publicado alguno de sus escritos (*Πανθενωσια. Compositio omnium dissidiorum...*, s. l., s. d., ca. 1547; también firma así la epistola dirigida a los Padres del Concilio colocada al frente de su obra *De nativitate Mediatoris ultima...*, ca. 1547). El propio Postel explicó el sentido de ese pseudónimo en una carta dirigida a Johannes Oporinus en 15.8.1553: «Unde et Gomeriensis vocor... et Cosmopolites ... et nomine maximo apto Elias Pandochaeus, eo quod in spiritu et virtute Eliae (qui primus post Christum aut secundus in mascula influenza mentali est) opus est me πάντα δέχεσθαι, hoc est universos amplecti ut in unum ovile sub uno pastore Christo patre meo illos conducam» (Secret 1963: 220; véase también J. Kvacala 1915: 33; M. L. Kuntz 1981: 85, 119, 187).

¹⁴ Desde 1564 Postel vivía retirado en el monasterio de Saint-Martin-des-Champs, donde ya había estado recluso algunos meses en 1562-1563 y donde residió habitualmente hasta su muerte en 1581 (Chaufepié, III, pp. 231-232; Lefranc 1891; G. Weill 1892: 42 ss.; Secret 1960: 555-557; M. L. Kuntz 1981: 141 ss.).

¹⁵ Alusión a sus retractaciones (cf. Weill 1892: 44 ss.; Secret 1972).

¹⁶ En realidad, Postel había viajado en dos ocasiones a Oriente (y no solo a Jerusalén), una en 1536-1537 y otra en 1549-1550, y esta segunda vez «en plena iluminación» (F. Secret 1966: 247; 1979: 195-197; M. L. Kuntz 1981: 23-28, 93-100; Wilkinson 2007a: 97-103, 123-131).

¹⁷ *Syriae descriptio*, [Parisiis] apud Hieronymum Gormontium, 1540 (fruto de su primer viaje); y *Description et charte de la Terre Sainte*, Paris, Sébastien Nivelle,

5 Segun parece¹⁸, entre los otros libros ha traydo vn original del

1553; Paris, Guillaume Guillard, 1561. Este año aparecía en Basilea su *Cosmographicae disciplinae compendium*, Basileae, per Ioannem Oporinum, 1561 (cuya epístola dedicatoria al emperador Fernando I de Austria era también fuente de información para AM sobre los Mss. orientales de Postel). Cf. carta a Masius de 10.6.1550: «Nactus sum in Oriente pleraque Arabica exempla, et ante omnia Cosmographiae Orientalis et neotericarum urbium volumen...» (Chaufepié, III, p. 217).

¹⁸ Detalle que contribuye a datar este parecer de AM. Este había visto en Trento el N. T. siríaco publicado en 1555 por Widmanstadius (con la colaboración de Moses Mardenus y de Postel), pero no ha visto todavía Ms. alguno de Postel ni tampoco el trabajo realizado por La Boderie, quien por entonces vivía en París.

Nótese que ni las cartas de Plantino ni los «Capítulos» que preceden al parecer hablan de ningún manuscrito de Postel. Lo que Plantino le había dicho (concretamente en la carta del 14.2.1568, CP, I, n.º 108) era que Postel le había ofrecido al impresor publicar en la Poliglota el N. T. siríaco en caracteres hebraicos, con su traducción latina, que era justamente el trabajo que había llevado a cabo su discípulo La Boderie (seguramente a partir de la edición de Viena, no de ningún manuscrito de Postel, en contra de lo que a veces se ha escrito).

El 4 de marzo de 1568 informa Postel a Masius del trabajo realizado por su discípulo Guido Fabricius, sobre cuya publicación ya ha tratado con Plantino (Chaufepié, III, p. 232). Plantino recibió de Postel el N. T. siríaco (o la mayor parte del mismo), transcrito en caracteres hebraicos y con su traducción latina correspondiente, en marzo de 1568 (y no antes, en contra de lo que, con alguna precipitación, escribe Wilkinson 2007b: 71), según vemos en cartas de ese mes de marzo enviadas por el impresor a Gabriel de Zayas (CP, I, n.º 116, p. 252), a Granvela (CP, Suppl. n.º 56, p. 73; carta del 17 de marzo), a Andreas Masius (Lossen 1886: n.º 291; CP, III, n.º 354, pp. 37-38; también del 17 de marzo) y a Jan Mofflin (CP, I, n.º 117, pp. 257-258). En la carta dirigida a Masius Plantino precisa que ha recibido de Postel los Evangelios y los Hechos de los Apóstoles, y que Postel le había prometido enviarle en breve tiempo las epístolas de S. Pablo y el resto del N. T. A comienzos de mayo Plantino todavía no ha recibido estas partes del N. T. (CP, I, n.º 123, p. 270; Plantino a Granvela, 1.15.1568).

Todo hace pensar que, cuando AM escribe el presente parecer, Zayas aún no ha recibido la mencionada carta que le remite Plantino en marzo de 1568 (CP, I, n.º 116), en la que se habla expresamente del trabajo llevado a cabo por La Boderie, asunto que no parece conocer AM en esos momentos.

La llegada de AM a Amberes en el mes de mayo de 1568 vendrá a alterar los planes de Plantino por lo que respecta a la edición del N. T. siríaco. Todavía en el mes de mayo, cuando ya sabe de la próxima llegada de AM, Plantino escribía a Granvela que, a su juicio, se debía empezar a editar la Poliglota comenzando de forma inmediata por el N. T. en griego y en siríaco, cada uno de ellos con su traducción, y la versión vulgata en medio (CP, Suppl., p. 80). Este plan de edición se lo había expuesto a Zayas en el mes de marzo (CP, I, pp. 252-253). Dicho plan se debía en parte a los rumores de la inminente aparición de la edición del N. T. siríaco a cargo del calvinista de origen italiano Emanuele Tremellio (que ya la tenía concluida, pues firma la carta dedicatoria a Isabel de Inglaterra el 1 de marzo de 1568, aunque la obra saldría en 1569 en Ginebra, publicada por Henri Estienne). En todo caso, queda claro que AM no fue a Amberes simplemente para ejecutar lo que otros ya tenían cocinado, en contra de lo que han manifestado algunos estudiosos mal informados al respecto.

Testamento Nuevo en lengua syriaca¹⁹, que es el mismo que impri-

¹⁹ Esta información no pudo venirle a AM de las cartas de Plantino a Zayas, sino de otras fuentes. Postel se trajo en efecto de su segundo viaje a Oriente unos manuscritos del N. T. siríaco, según conocemos por múltiples testimonios (entre ellos, el reiterado del propio Postel, cf. Chaufepié, III, pp. 216, 227; Kvacala 1915: 59-61 & 72; Secret 1961: 538; 1964: 134).

Recordemos brevemente las circunstancias. El célebre impresor veneciano Daniel Bomberg había mostrado a Postel ya en 1537 unos Evangelios en siríaco (Wilkinson 2007a: 80, 105). En 1547 parece que Postel no tiene todavía a su disposición otras partes del N. T. siríaco (Chaufepié, III, p. 219, carta a Masius de 22.1.1547). Será en su segundo viaje a Oriente cuando Postel encuentre esas otras partes del N.T. De gran interés al respecto son las cartas de Postel a su amigo Masius escritas el 21.8.1549 (desde el monasterio de Monte Sion, junto a Jerusalén) y el 10.6.1550 (desde Constantinopla, en respuesta a otra de Masius escrita en Roma el 1 de febrero), publicadas por Chaufepié (III, pp. 216-218). En la primera de ellas le escribe a Masius: «Post illa nostra IV Evangelia repperi iam reliquum Novi Testamenti, praeter Apocalypsin et epistolam alteram Petri et Johannis, et tertiam similiter, una cum ea quae est Iudae» (*ibid.*, p. 216).

En la edición de Viena de 1555 se empleó el manuscrito que había traído consigo el sacerdote sirio Moses Mardenus, colacionado con otro que tenía Postel, quien en alguna ocasión afirma que el de Mardenus parecía algo más antiguo, pero no difería en nada del suyo (Postel, *Cosmographicae disciplinae compendium*, 1561, praef. [= Kvacala 1915: doc. XIII]: «... Moses Mesopotamius Syrus, vetustis exemplaribus instructus, cuius opera sum usus ad mei collationem, eo quod meum erat recentius scriptum: ubi tamen nil plane nec a Graecis exemplaribus, nec ab ipsis Syris inter se est inventum differentiae»; Chaufepié, III, p. 227 y Secret 1961: 538: «Nam una cum eo contuleram meum, eo quod antiquius videbatur suum esse, et ne littera quidem una differre comperi...») (Postel a Masius, 24.8.1563); también Kvacala 1915: 73: «collatis prius eius exemplaribus cum meo... quod nuper ad id attuleram»).

Por lo que sabemos, uno de los Mss. del N. T. siríaco traídos de Oriente por Postel por encargo y a expensas del citado impresor Daniel Bomberg, a la muerte de este, quedó en poder de sus herederos. En 1570 AM se dirige a estos para solicitar en préstamo dicho códice, que estaba en Colonia. Este codex Coloniensis es el que aparece mencionado en los preliminares de la Políglota (carta a Daniel Bomberg, hijo, y «Testimonium Coloniensium»). La Boderie lo usará para fijar el texto del N. T. siríaco de la Biblia Regia. En su prefacio al N. T. siríaco el joven Fabricius, que fechaba el códice en 1188, despeja toda duda: «Illud autem vetustissimum exemplar allatum fuerat ex Oriente a Postello, sumptibus, ut ipsemet scribit, viri optimi et doctissimi Danielis Bombergi... Nobis autem commodatum est beneficio Danielis Bombergi». Y lo repite Fabricius en su *Dictionarium Syro-Chaldaicum*: «nos, secuti fidem vetustissimi exemplaris Syri manuscripti ex Oriente a Postello allati, cuius fecit nobis copiam... D. Bombergi filius» (para más detalle, *vid.* Domínguez 1998). Dicho manuscrito constaba de dos vols., de los cuales uno ofrecía los Evangelios y el otro otras partes del N. T. (*vid. infra* nota 26). Es el actual Ms. or. 1198 y 1199 de la Universidad de Leiden.

Pero hubo al menos otro Ms. del N. T. siríaco que perteneció a Postel y que acabó en la Biblioteca Palatina de Heidelberg ya en 1555, el cual fue usado más tarde por Tremellius para su edición del N. T. siríaco de 1569. En marzo del año 1555 Postel, forzado por la necesidad y siguiendo una sugerencia de Masius (Los-

mio el emperador don Fernando²⁰, saluo que está en caracteres antiguos syriacos²¹.

6 Para inteligencia desto es de notar que los antiguos griegos y latinos escriuian todos los libros y scritturas en letras que llamamos maiusculas como son A B Γ Δ E etc. griegas y A B C D E latinas, y despues con el tiempo se han vsado estotras formas menores por escriuir mas aprissa. **7** E yo he visto en Milan en Santo Ambrosio y en Bolonia en San Suador y en Venecia destes libros antiguos en griego y latin scrittos todos en letras maiusculas²².

sen 1886: 161-162), dejó en empeño al duque Ottheinrich, fundador de la citada Biblioteca Palatina y Elector del Palatinado desde 1556, a cambio de un préstamo de 200 ducados de oro, quince de los manuscritos orientales que había traído de su segundo viaje (Chaufepié III, pp. 221-222, 228-229). Años más tarde, fallecido ya Ottheinrich (m. 1559), Postel trató en vano de recobrar esos manuscritos (véanse, entre otras, las cartas de Postel a Abraham Ortelius, 9.4.1567, en Hessels 1887, n.º 19, pp. 42-43; de Postel a Masius, 24.8.1563: Chaufepeí, III, pp. 230-231, Secret 1961: 534-540; Lossen 1886: 351-353; de Postel a Masius, 23.6.1568: Chaufepeí, III, p. 233; Lossen 1886: 421).

Uno de los manuscritos que pasaron a Heidelberg fue, como decimos, el ejemplar personal de Postel del N. T. siríaco. Es probable que fuese este manuscrito el que Postel colacionó con el ejemplar de Moses Mardenus para la edición de Viena de 1555. Es el actual Ms. Vat. sir. 16, copiado en el monasterio de S. Miguel junto a Mosul hacia mediados del s. XIII y está escrito «litteris Syriacis, quas Nestorianas vocant», a medio camino entre la escritura antigua y la moderna (Assemani 1758: 59-61; véase también Adler 1789: 20-23 y, al final, tab. III; Levi della Vida 1939: 294, 303-306, con amplia y muy interesante discusión sobre ese legado de Postel en 307-337; Wilkinson 2007c: 13).

²⁰ *Liber sacrosancti Evangelii de Iesu Christo Domino et Deo nostro...*, div. Ferdinandi Rom. imperatoris designati iussu et liberalitate, characteribus et lingua Syra, Iesu Christo vernacula, divino ipsius ore consecrata, et a Ioh. Evangelista Hebraica dicta..., Viennae, M. Zimmermann, 1555, 2 vols. Se trata de la notable *editio princeps* del N. T. siríaco, en lengua y en caracteres siríacos, realizada bajo el cuidado de Johann Albrecht von Widmanstetter, con la colaboración de Moses Mardenus y, parece que en menor medida, de Postel, que, antes de que comenzase la impresión, en mayo de 1554 salía de Viena para Italia («minime vulgare nobis attulit adiumentum», dice de él Widmanstadius en la epístola dedicatoria; ignoramos si en el origen de esa repentina partida de Postel pudo haber algún roce con Widmanstadius, al que Postel acusaba de pretender arrogarse todo el mérito de la edición, cf. Chaufepeí, III, p. 228). Sobre esa edición puede verse además Domínguez 1998 y 2016; Wilkinson 2007a.

²¹ Como señalamos más arriba (nota 10) esta información le vendría a AM de la versión defectuosa que en los «Capítulos» se hace de la carta de Plantino a Zayas del 14.2.1568: «Postel... offert tout le Nouveau Testament transcrit des anciens caractères syriaques en lectres hébraïques». A partir de dicha versión AM supone que el Ms. de Postel estaría todo él en escritura *estrangela*.

²² Recuérdese que AM había estado en Italia primero en 1559 y más tarde entre abril de 1562 y comienzos de 1564 con ocasión de su participación en el Concilio

8 Conforme a esto los syros tuuieron antiguamente su forma de letras maiusculas quadradetas²³, en que escriuian sus libros, y despues por despachar más tomaron otra forma de letra trauada²⁴ imitando algo a la arauiga²⁵ y en esta forma está escrito el Testamento Nueuo que el emperador estampó. **9** Postelo (segun parece) promete original en las letras antiguas maiusculas²⁶. **10** Las formas de las vnas y de las otras son las que yo escriuo en esta margen²⁷.

(Dorso, de la misma mano que ha escrito los «Capitulos» de la carta)

de Trento (cf. Domínguez 1998 y 2012). Con independencia de otras estancias de AM en esas ciudades, sabemos, por ejemplo, que el obispo Martín Pérez de Ayala, al que AM acompañó a Trento, tanto en su viaje de ida como en su regreso de Trento en diciembre de 1563, se quedó algún tiempo en Milán. Todavía el mes de enero de 1564 Ayala permaneció en Génova y no llegó a Barcelona hasta finales de febrero (Serrano y Sanz 1905: 232-235; Gutiérrez 1951: 784-785).

²³ El alfabeto conocido como *estrangela*.

²⁴ ‘*Travar*: assir una cosa con otra’ (Covarrubias, o. c.).

²⁵ El alfabeto llamado *serta*. Es el tipo de escritura empleado en el texto del N. T. siríaco impreso en Viena en 1555. La escritura estrangela aparece allí solo en los títulos de los libros y en las suscripciones (Wilkinson 2007a: 173).

²⁶ Como ya hemos dicho, Postel no había prometido ningún Ms. del N. T. siríaco, entre otras razones, porque, por lo que sabemos, parece que por entonces ya no tenía ninguno. Uno de los que había traído de Oriente había quedado en poder de los herederos de Daniel Bomberg, el otro estaba desde 1555 en la Biblioteca Palatina de Heidelberg. El primero de ellos es el que se usará para la Políglota.

El Ms. traído de Oriente por Postel (por encargo del impresor Bomberg) que más tarde utilizó La Boderie para fijar el texto del N. T. siríaco de la Políglota, fue copiado en el siglo XII o XIII y constaba de dos volúmenes: el primero de ellos incluía los Evangelios, y está en escritura *serta*; el segundo incluía las otras partes del N. T. siríaco (Hechos de los Apóstoles y Epístolas). Este manuscrito pasó a la Universidad de Leiden (como ya apuntaba Le Long 1723: 99) y en su biblioteca se conserva actualmente, Ms. or. 1198 y 1199 (cf. Land 1862: 6-7; De Goeje 1873: 64-67; Gregory 1902: II, 497, 513, n.º 67; A. Hamilton 1990: 108; Wilkinson 2007b: 92; Witkam 2007: 62-63).

Como ya hemos dicho, en el momento de redactar este parecer AM aún no tiene noticias del trabajo llevado a cabo por La Boderie ni tampoco sabe nada del Ms. que solicitará en 1570 a los herederos de Daniel Bomberg para hacer uso de él en la Políglota, cotejándolo con la edición de Viena (Domínguez 1998).

²⁷ El margen izquierdo. En la parte superior del margen izquierdo AM escribe, transversalmente y de derecha a izquierda, las 22 consonantes del alfabeto siríaco y añade debajo: *En estas anda el libro del emperador*. Añade a la derecha de las letras: *menores modernas vsuales*.

También en el margen izquierdo, debajo de lo anterior y separado por una raya, AM escribe las letras del alfabeto siríaco y añade debajo: *Postelo promete vn exemplar en estas*. Añade a la derecha de esas letras: *maiusculas antiguas*.

Capitulos de carta de Christoforo Plantino a Çayas, de Anuers de XV de hebrero, 1568.

(*Debajo, de mano de Felipe II*)

Esto me dareis mejor a entender de palabra.

M = AGS Estado 583/43

E¹ = Secret 1966: 246-247

E² = Fernández Marcos 2012: 254

1 1 Guillelmo] G. **E¹** || 2 2 años fuera] annos fuero **E¹** || 3 no son] non so **E¹** | los *om.* **E²** || 4 que él] quel **E¹** || 5 a esto] acsto **E¹** || 3 4 escriuio] escriuo **E¹** || 4 2 traído **E¹** | hebraico] hebreo **E¹** || 3-4 descripcion de toda Asia **E²** || 4 impresa, y es] impresa que es **E¹** || 7 1 en Santo] on Santo **M**

Bibliografía citada

- CP = *Correspondance de Christophe Plantin*, ed. Max ROOSES & Jan DENUCE, Antwerpen 1883-1918. Repr. Nendeln, Liechtenstein, 1968. 8 vols.
- CP, Suppl. = *Supplément à la Correspondance de Christophe Plantin*, ed. Maurice VAN DURME, Anvers, De Nederlandsche Boekhandel, 1955.
- ADLER, Jacob Georg Christian (1789), *Novi Testamenti versiones Syriacae Simplex Philoxeniana et Hierosolymitana*, Hafniae, Io. Frider. Schultz.
- ASSEMANI, Stefano Evodio & Giuseppe Simone ASSEMANI (1758), *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, I, 2, Romae, apud haeredes Barbiellini.
- CHAUFEPIÉ, Jacques George de, *Nouveau dictionnaire historique et critique*, Amsterdam-La Haye, 1750-1756. 4 vols.
- DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, Juan Francisco (1998), «Apuntes sobre la estancia de Arias Montano en Venecia (1559) y sobre el Nuevo Testamento siríaco: Carta a Daniel van Bomberghen (1570)», en *Humanismo Extremeño. II Jornadas*, Trujillo, Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, pp. 67-87.
- (2012), «Benito Arias Montano», en *Diccionario biográfico y bibliográfico del Humanismo español (siglos XV-XVII)*, J. F. Domínguez (ed.), Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 93-117.
- (2016), *Benito Arias Montano. Correspondencia*, vol. I, Madrid, Ediciones Clásicas.

- FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio (2012), *Filología bíblica y Humanismo*, Madrid, CSIC.
- GACHARD, Louis-Prosper (1852), «Particularités inédites sur Christophe Plantin et sur l'impression de la Bible polyglotte», *Bulletins de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique* XIX/3, pp. 380-398.
- GOEJE, Michael Jan de (1873), *Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*, vol. V, Lugduni Batavorum, E. J. Brill.
- GREGORY, Caspar René, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, J. C. Hinrichs, 1900-1909, 3 vols.
- GUTIÉRREZ, Constancio (1951), *Españoles en Trento*, Valladolid, CSIC.
- HAMILTON, Alastair (1990), «Franciscus Raphelengius: The Hebraist and his manuscripts», *De Gulden Passer* 68, pp. 105-117.
- HESSELS, Jan Hendrik (1887), *Abrahami Ortelii... epistulae*, Cantabrigiae, sumptibus Ecclesiae Londino-Batavae (repr. Osna-brück, Otto Zeller, 1969).
- KUNTZ, Marion Leathers (1981), *Guillaume Postel, Prophet of the Restitution of All Things. His Life and Thought*, The Hague-Boston-London, Martinus Nijhoff.
- KVACALA, Jan (1915), *Postelliana. Urkundliche Beiträge zur Geschichte der Mystik im Reformationszeitalter*, Jurjew, C. Mattiesen.
- LAND, Jan Pieter Nicolaas (1862), *Anecdota Syriaca*, t. I, Lugduni Batavorum, E. J. Brill.
- LE LONG, Jacobus, *Bibliotheca Sacra*, t. I, Parisiis, apud F. Montalant, 1723.
- LEFRANC, Abel (1891), «La détention de Guillaume Postel au prieuré de Saint-Martin-des-Champs (1562-1581)», *Annuaire-Bulletin de la Société de l'Histoire de France* T. 28, pp. 211-230.
- LEVI DELLA VIDA, Giorgio (1939), *Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- LOSSEN, Max (1886), *Briefe von Andreas Masius und seinen Freunden 1538 bis 1573*, Leipzig, Alphons Dürr.
- MACIAS ROSENDO, Baldomero (1998), *La Biblia Políglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (Ms. Estoc. A 902)*, Huelva, Universidad.
- REKERS, Ben (1973), *Arias Montano*, Madrid, Taurus.

- SECRET, François (1959), «Notes sur Guillaume Postel», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* XXI, pp. 453-467.
- (1960), «Notes sur Guillaume Postel», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* XXII, pp. 552-565.
- (1961), «Notes sur Guillaume Postel. La correspondance de Guillaume Postel», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* XXIII, pp. 524-543.
- (1963), «Notes sur Guillaume Postel. La correspondance de Guillaume Postel», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* XXV, pp. 212-221.
- (1964), «Notes sur Guillaume Postel. XI. Quatorze lettres de Postel à Théodore Zwinger», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* XXVI, pp. 120-153.
- (1966), «Guy Le Fèvre de la Boderie représentant de G. Postel à la Polyglotte d'Anvers», *De Gulden Passer* 45, pp. 245-257.
- (1972), *Guillaume Postel: Apologies et rétractions*, Nieuwkoop, B. de Graaf.
- (1979), *La Kabbala cristiana del Renacimiento*, Madrid, Taurus.
- SERRANO Y SANZ, Manuel (1905), ed., *Autobiografías y memorias*, Madrid, Bailly-Bailliére e Hijos (NBAE, 2).
- VAN DURME, Maurice (2000), *El cardenal Granvela (1517-1586)*, ed. facs. Madrid, Fundación Española de Historia Moderna.
- WEILL, George (1892), *De Gulielmi Postelli vita et indole*, Lutetiae Parisiorum, Hachette.
- WILKINSON, Robert J. (2007a), *Orientalism, Aramaic and Kabbalah in the Catholic Reformation. The first printing of the Syriac New Testament*, Leiden-Boston, Brill.
- (2007b), *The Kabbalistic Scholars of the Antwerp Polyglot Bible*, Leiden-Boston, Brill.
- (2007c) «Immanuel Tremellius' 1569 Edition of the Syriac New Testament», *Journal of Ecclesiastical History* 58, 1, pp. 9-25.
- WITKAM, Jan Just (2007), *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden*, vol. II, Leiden, Ter Lugt Press.

DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, Juan Francisco, «Arias Montano y Guillaume Postel», *SPhV* 17 (2015), pp. 139-158.

RESUMEN

En el mes de marzo de 1568, antes de salir para los Países Bajos, probablemente a petición del secretario Gabriel de Zayas y del propio rey Felipe II, Arias Montano emite un parecer sobre Guillaume Postel, a quien el impresor Cristóbal Plantino volvía a mencionar en una carta reciente dirigida a Zayas. Edición y estudio de dicho parecer de Arias Montano.

PALABRAS CLAVE: Benito Arias Montano. Guillaume Postel. Cristóbal Plantino. Gabriel de Zayas. Biblia Políglota de Amberes. Nuevo Testamento siríaco. 1568.

ABSTRACT

In March 1568, before leaving for the Netherlands, probably at the request of Secretary Gabriel de Zayas and King Philip II himself, Arias Montano expresses a judgement on Guillaume Postel, mentioned again by the printer Christophe Plantin in a recent letter to Zayas. Edition and study of this judgement of Arias Montano.

KEYWORDS: Benito Arias Montano. Guillaume Postel. Christophe Plantin. Gabriel de Zayas. The Antwerp Polyglot Bible. The Syriac New Testament. 1568.